



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.: General
1 August 2014
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят девятая сессия

Пункт 72 предварительной повестки дня*

**Доклад Международного уголовного трибунала
для судебного преследования лиц, ответственных
за геноцид и другие серьезные нарушения международного
гуманитарного права, совершенные на территории Руанды,
и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие
подобные нарушения, совершенные на территории
соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря
1994 года**

Совет Безопасности
Шестьдесят девятый год

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь настоящим препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности девятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде, представленный Председателем Международного уголовного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 его Устава (см. резолюцию 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), которая гласит следующее:

«Председатель Международного уголовного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

* A/69/150.



Препроводительное письмо

1 августа 2014 года

Ваши Превосходительства,

В соответствии со статьей 32 Устава Международного трибунала имею честь представить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности девятнадцатый ежегодный доклад от 1 августа 2014 года Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.

(Подпись) Ван Йонсен
Председатель

Председателю Генеральной Ассамблеи
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

Председателю Совета Безопасности
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

Девятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Резюме

Настоящий ежегодный доклад посвящен деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде за период с 1 июля 2013 года по 30 июня 2014 года.

В прошедшем году Трибунал передал Руанде для судебного разбирательства дело второго обвиняемого, находящегося у него под стражей, и продолжал прилагать усилия по оперативному завершению рассмотрения оставшихся апелляций. Апелляционная камера вынесла три решения по делам, по которым проходили пять лиц, и, таким образом, разбирательство на стадии апелляционного производства было завершено в общей сложности по делам 51 человека. По-прежнему ожидается, что апелляционное производство по всем делам, за исключением одного, завершится к концу 2014 года с планируемым принятием не ранее августа 2015 года окончательного решения по делу *Бутаре*, по которому проходят шесть обвиняемых.

Канцелярия Обвинителя сконцентрировалась на передаче функций по розыску скрывающихся от правосудия лиц Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов и оказании поддержки национальным органам власти в плане уголовного преследования за преступления, относящиеся к геноциду в Руанде в 1994 году. Кроме того, властям Руанды постоянно оказывалась поддержка для содействия им в процессе подготовки к передаче дел из Трибунала.

Секретариат продолжал оказывать значительную административную и судебную поддержку Трибуналу и Механизму, Арушское отделение которого открылось 1 июля 2012 года. Секретариат обеспечил Трибуналу сотрудничество и содействие со стороны государств-членов и еще более активизировал свою информационно-пропагандистскую работу и деятельность по укреплению потенциала в Руанде. Отдел административного вспомогательного обслуживания продолжал обеспечивать эффективное управление процессом сокращения штатов Трибунала и передачи функций Механизму, уделяя при этом внимание подготовке сотрудников к трудоустройству после закрытия Трибунала.

Все органы Трибунала прилагают максимум усилий для оперативного завершения деятельности Трибунала, и в настоящее время идет активный процесс плавной передачи функций Механизму. Конструктивное сотрудничество и поддержка со стороны государств-членов требуются для выполнения следующих задач: Механизму еще предстоит арестовать трех скрывающихся от правосудия лиц; необходимо найти страны, готовые принять девять оправданных лиц и трех лиц, отбывших назначенный им срок наказания; и Трибуналу нужно предоставить достаточный объем ресурсов, с тем чтобы он мог завершить выполнение своих задач в намеченные сроки. Трибунал рассчитывает, что сможет достичь этих целей при неизменной поддержке со стороны государств-членов.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	5
II. Деятельность Трибунала	5
A. Деятельность Председателя	5
B. Деятельность координационных механизмов	7
C. Деятельность камер	8
D. Деятельность Канцелярии Обвинителя	10
E. Деятельность Секретариата	11
III. Вывод и рекомендации	19

I. Введение

1. Настоящий девятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года, посвящен деятельности Трибунала за период с 1 июля 2013 года по 30 июня 2014 года.

2. Через Канцелярию Председателя, камеры, Канцелярию Обвинителя и Секретариат Трибунал продолжал прилагать усилия для достижения целей, предусмотренных в стратегии завершения его работы, одобренной Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003), уделяя по-прежнему главное внимание активной подготовке решений по апелляциям и другим видам деятельности в Апелляционной камере. В течение отчетного периода Трибунал продолжал осуществлять передачу функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов, Арушское отделение которого начало функционировать 1 июля 2012 года. В настоящее время идет активный процесс плавной передачи функций Механизму.

II. Деятельность Трибунала

3. По состоянию на 30 июня 2014 года Трибунал состоит из Судебной камеры, Апелляционной камеры, Канцелярии Обвинителя и Секретариата. Как и в предыдущем отчетном периоде, свои должности занимают Председатель судья Ван Йонсен (Дания), Обвинитель Хассан Бубакарр Джаллоу (Гамбия) и Секретарь Бонгани Маджолла (Южная Африка). Сроки пребывания в должности Председателя и Обвинителя Трибунала, которые выступают также в качестве соответственно дежурного судьи Арушского отделения и Обвинителя Механизма, истекают 31 декабря 2014 года. Позднее в 2014 году в соответствии с прогнозами в отношении завершения оставшейся работы Трибунала в 2015 году, о чем подробно говорится в настоящем документе, оба срока будет предложено продлить.

A. Деятельность Председателя

1. Судебная деятельность

4. В отчетном периоде, выступая в своем качестве и Председателя Трибунала, и дежурного судьи в Арушском отделении Механизма, Председатель принимал постановления и решения по различным вопросам. Эти решения и постановления касались таких вопросов, как сотрудничество со стороны государств, внесение поправок в обвинительные заключения и выдача ордеров на арест, пересмотр мер по защите свидетелей и рассмотрение заявлений о неуважительном отношении как к Трибуналу, так и к Международному уголовному трибуналу по бывшей Югославии.

2. Стратегия завершения работы

5. В тесном сотрудничестве с Обвинителем и Секретарем Председатель продолжал обеспечивать осуществление стратегии завершения работы Трибунала. 5 декабря 2013 года и 5 июня 2014 года Председатель представил Совету Безопасности полугодовые доклады о ходе реализации стратегии завершения работы. В ходе отчетного периода Трибунал вынес четыре решения в рамках апелляционного производства в отношении пяти обвиняемых. Производство в первой инстанции завершено в декабре 2012 года, и остались только апелляции.

6. Любое дальнейшее выбытие персонала станет препятствием на пути своевременного достижения целей, поставленных в рамках стратегии завершения работы, особенно в Апелляционной камере. Замена уволившихся сотрудников новыми — это длительный процесс, который даже при самом благоприятном развитии событий будет приводить к задержкам, но при этом не сможет компенсировать продолжающийся процесс утраты институциональной памяти. В своей резолюции 2054 (2012) Совет Безопасности вновь призвал Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать взаимодействовать с Секретарем Трибунала для изыскания реальных способов решения проблемы кадровой укомплектованности.

7. В своей резолюции 1966 (2010) об учреждении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов Совет Безопасности просил Генерального секретаря провести практические мероприятия, необходимые для начала функционирования Механизма. Под руководством Управления по правовым вопросам Трибунал в тесном взаимодействии с Международным трибуналом по бывшей Югославии и Механизмом занимается реализацией этого мандата. Первая приоритетная задача заключалась в разработке бюджетной сметы на двухгодичный период 2012–2013 годов и проекта правил процедуры и доказывания. Бюджет был утвержден Генеральной Ассамблеей, а Правила процедуры и доказывания были утверждены судьями Механизма в июне 2012 года. Дальнейшие меры были нацелены на согласование политики, процедур и деятельности обоих трибуналов и предоставление Трибуналом административных услуг Механизму на первоначальном этапе. Благодаря этим усилиям 1 июля 2012 года было успешно открыто Арушское отделение Механизма, после чего большинство судебных и обвинительных функций теперь передано от Трибунала Механизму. Передача остальных функций осуществляется на постоянной основе в надлежащее время в соответствии с договоренностью, достигнутой между Трибуналом и Механизмом, и согласно Переходным постановлениям и резолюции 1966 (2010).

3. Дипломатические сношения и другие представительские функции

8. Председатель поддерживал регулярные контакты с Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций и дипломатическим корпусом в стране пребывания, в месте нахождения Организации Объединенных Наций, и в других странах. Секретариат Организации Объединенных Наций, в частности Управление по правовым вопросам, оказывал важные юридические консультационные услуги и дипломатическую поддержку в целях обеспечения беспрепятственного сотрудничества между Трибуналом, Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей.

9. Во время проведения брифингов в Совете Безопасности как Председатель, так и Обвинитель Трибунала участвовали в заседаниях Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам. Это позволило провести всеобъемлющее и открытое обсуждение с советниками по правовым вопросам стран — членом Совета Безопасности. Кроме того, в июне 2014 года Секретарь принял участие в заседании Неофициальной рабочей группы, с тем чтобы представить подробную информацию по вопросу о переселении оправданных лиц или освобожденных лиц, отбывших назначенный им срок наказания.

10. Председатель и Секретарь продолжали действовать в тесном контакте, для того чтобы участвовать в предпринимаемых на дипломатическом уровне усилиях, направленных на переселение лиц, оправданных Трибуналом, и тех осужденных лиц, которые отбыли назначенный им срок наказания и были освобождены из Следственного изолятора Организации Объединенных Наций в Объединенной Республике Танзания. Для успешной реализации Трибуналом своего стратегического плана в отношении переселения до закрытия Трибунала необходимо более активное сотрудничество со стороны государств-членов в вопросе о переселении.

В. Деятельность координационных механизмов

1. Координационный совет

11. Координационный совет в составе Председателя, Обвинителя и Секретаря регулярно собирался для обсуждения вопросов, затрагивающих Трибунал в целом, таких как стратегия завершения работы, укомплектование штатов, сотрудничество с Механизмом и бюджетные и финансовые вопросы. Объединенный координационный совет в составе председателей, секретарей и обвинителей Трибунала и Механизма также регулярно собирался в целях принятия стратегических решений по обеспечению координации усилий в рамках подготовки бюджетов обеих структур на двухгодичный период 2014–2015 годов и в связи с текущим переходным процессом.

2. Пленарные заседания

12. В течение отчетного периода официальные пленарные заседания не проводились. Тем не менее Председатель поддерживал регулярные контакты с председательствующими судьями по делам, остающимся в апелляционном производстве, с тем чтобы отслеживать ход рассмотрения дел и решать проблемы, которые могут привести к возникновению трудностей в достижении поставленных целей в отношении завершения работы.

3. Комитет по Правилам

13. Комитет по Правилам представляет или обсуждает предложения по внесению поправок в Правила процедуры и доказывания. В течение отчетного периода Комитет не проводил заседаний, поскольку не было необходимости в рассмотрении каких-либо дополнительных изменений в Правилах.

С. Деятельность камер

1. Состав камер

14. По состоянию на данный момент действуют одна Судебная камера и одна Апелляционная камера, и в настоящее время в их состав входят 12 постоянных судей в Апелляционной камере и 1 судья *ad litem*, выполняющий функции Председателя.

15. Один оставшийся судья *ad litem*, Председатель Ван Йонсен (Дания), является одним из членов Судебной камеры. Судья Андресиа Ваз (Сенегал) сложила с себя полномочия постоянного судьи Апелляционной камеры 31 мая 2013 года, в результате чего в составе Апелляционной камеры осталось 10 судей. В соответствии со статьей 12 *bis* Устава Трибунала, по просьбе Председателя Трибунала к Генеральному секретарю, 11 сентября 2013 года на оставшийся срок полномочий судьи Ваз до 31 декабря 2014 года был назначен замещающий судья Мандияе Ньянг (Сенегал). В ноябре 2013 года Генеральная Ассамблея избрала также в качестве судьи Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии Коффи Афанде (Того). Судья Афанде был назначен в состав объединенной Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и приведен 13 декабря 2013 года к присяге в качестве постоянного судьи Международного уголовного трибунала по Руанде.

16. В настоящее время в Апелляционной камере заседают двенадцать постоянных судей, включая двух добавленных недавно. Шесть из них — из Международного уголовного трибунала по Руанде, а именно судьи Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания), Мехмет Гюней (Турция), Арлетт Рамаросон (Мадагаскар), Халида Рашид Хан (Пакистан), Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация) и Мандияе Ньянг (Сенегал). Шесть других постоянных судей Апелляционной камеры — из Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, а именно судьи Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки) в качестве председательствующего судьи, Патрик Робинсон (Ямайка), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацинь (Китай), Кармель Агиус (Мальта) и Коффи Афанде (Того).

2. Основная деятельность Судебной камеры и Апелляционной камеры

а) Судебная камера

17. Работа по вопросам существа в Судебной камере завершена.

б) Апелляционная камера

18. В течение отчетного периода Апелляционная камера занималась рассмотрением апелляций по семи решениям в отношении 15 лиц. Апелляционная камера вынесла три окончательных решения в отношении пяти лиц и 57 предапелляционных постановлений и решений.

Решения, вынесенные в порядке апелляционного производства: *Ндахимана, Ндиндилиимана и др. и Бизимунгу*

19. 17 ноября 2011 года Судебная камера II признала Грегуара Ндахиману, бывшего бургомистра, виновным в геноциде и истреблении как преступлении против человечности и приговорила его к 15 годам тюремного заключения.

Апелляционная камера заслушала апелляции сторон 6 мая 2013 года. В своем решении от 16 декабря 2013 года Апелляционная камера подтвердила решение об осуждении Ндахиманы, сделала выводы относительно его формы ответственности и меры наказания, определенной Судебной камерой, и ужесточила приговор, увеличив срок его тюремного заключения до 25 лет.

20. В период с 7 по 10 мая 2013 года Апелляционная камера заслушала апелляции на решение Судебной камеры II по делу *Ндиндилииймана и др. («Военные-II»)*, вынесенное 17 мая 2011 года. Судебная камера признала Огюстена Ндиндилиийману, бывшего начальника штаба жандармерии Руанды, виновным в геноциде, истреблении и убийстве как преступлениях против человечности и в убийстве как серьезном нарушении статьи 3, общей для Женевских конвенций и Дополнительного протокола II к ним, и приговорила его к пожизненному тюремному заключению. Судебная камера признала Франсуа-Ксавье Нзувонемейе, бывшего командира разведывательного батальона, и Инносана Сагахуту, бывшего командира роты в составе разведывательного батальона, виновными в убийстве как преступлениях против человечности и серьезном нарушении статьи 3, являющейся общей для Женевских конвенций и Дополнительного протокола II к ним. Судебная камера приговорила каждого из них к 20 годам тюремного заключения. И наконец, Судебная камера признала Огюстена Бизимунгу, бывшего начальника штаба Руандийской армии, виновным в геноциде, истреблении, убийстве и изнасиловании как преступлениях против человечности и в убийстве и изнасиловании как серьезных нарушениях статьи 3, общей для Женевских конвенций и Дополнительного протокола II к ним, и приговорила его к 30 годам тюремного заключения.

21. 7 февраля 2014 года Апелляционная камера выделила его дело из дела *«Военные-II»*, распорядившись о дальнейших представлениях сторон. 11 февраля 2014 года Апелляционная камера вынесла свое решение в отношении Ндиндилиийманы, Нзувонемейе и Сагахуту. Апелляционная камера полностью отменила обвинительные приговоры в отношении Ндиндилиийманы и Нзувонемейе. Она частично оправдала также Сагахуту, смягчив его приговор до 15 лет лишения свободы.

22. 30 июня 2014 года Апелляционная камера вынесла свое решение в отношении Бизимунгу. Апелляционная камера подтвердила его виновность в геноциде, истреблении, убийстве и изнасиловании как преступлениях против человечности и в убийстве и изнасиловании как серьезных нарушениях статьи 3, общей для Женевских конвенций и Дополнительного протокола II к ним, но не признала выводы относительно его ответственности за определенные события. Апелляционная камера подтвердила приговор к 30 годам тюремного заключения.

Новые апелляции на приговоры

23. В настоящее время ведутся прения по делам *Каремера и Нгирумпатсе, Низейимана и Нзабонимана*, в ходе которых Апелляционная камера в феврале и апреле 2014 года заслушала аргументы сторон. Апелляционная камера рассматривает также апелляции по делу *Ныирамасухуко и др. («Бутаре»)*, в отношении которого подготовка служебных записок завершена и апелляции готовятся к слушаниям.

D. Деятельность Канцелярии Обвинителя

24. После завершения всех судебных производств в первой инстанции Канцелярия Обвинителя уделяет основное внимание завершению рассмотрения текущих апелляций, отслеживанию состояния дел, переданных национальным судебным органам, проведению мероприятий переходного периода для бесперебойной передачи функций в ведение Канцелярии Обвинителя Механизма, подготовке материалов для архивирования и осуществлению многочисленных мероприятий в связи с подготовкой заключительного доклада Обвинителя Генеральному секретарю, а также проведению других важных работ, начатых в разные годы.

25. В течение отчетного периода Отдел апелляций и юридических консультаций Канцелярии Обвинителя рассмотрел 26 апелляций по 7 делам. 16 декабря 2013 года было оглашено окончательное решение по апелляции Грегуара Ндахиманы с вынесением дополнительного обвинительного приговора и увеличением срока тюремного заключения. 11 февраля 2014 года Апелляционная камера полностью отменила обвинительные приговоры в отношении Ндиндилииманы и Нзувонемейе. Она частично оправдала также Сагахуту, смягчив его приговор до 15 лет лишения свободы.

26. Устные прения по рассматриваемым апелляциям по делам *Каремера и Нгирумпатсе*, *Низейимана* и *Нзабонимана* состоялись в феврале и апреле 2014 года, и окончательные решения должны быть оглашены во второй половине 2014 года. 30 июня 2014 года Апелляционная камера вынесла решение по апелляции по делу *Бизимунгу*, подтвердив его вину в большинстве случаев и его 30-летний срок тюремного заключения.

27. В сентябре 2013 года в распоряжение Механизма был официально передан один архив Канцелярии Обвинителя вместе с документами по 27 делам, упакованными в 512 коробок объемом около 100 погонных метров. В состав этих документов входят отработанные судебные и апелляционные дела, а также документы, связанные с административной работой.

28. Кроме того, Канцелярия Обвинителя передала дополнительно 596 коробок с материалами по еще пяти завершенным делам и следственными материалами для Арушского отделения Механизма. Обработка материалов обвинения продолжается, и проводится оценка всех материалов Канцелярии Обвинителя и их классификация по степени конфиденциальности. Достигнуто многое, но еще больше предстоит сделать.

29. В сентябре 2013 года на восемнадцатой ежегодной конференции Международной ассоциации прокуроров, состоявшейся в Москве, Канцелярия Обвинителя обнародовала свое руководство по розыску и аресту лиц, скрывающихся от международного уголовного правосудия. В январе 2014 года в Кампале Канцелярия Обвинителя провела международную конференцию и опубликовала руководство по передовым методам ведения расследований и уголовного преследования в случаях сексуального и гендерного насилия. Продолжается работа над другими проектами, призванными обобщить опыт Трибунала, в частности для восстановления хода событий, связанных с геноцидом 1994 года в Руанде, на основе фактов, установленных с помощью судебных процедур Трибунала, а также обобщить его опыт решения проблем, связанных с переда-

чей дел национальным судебным органам в соответствии с правилом 11 bis Правил процедуры и доказывания Трибунала.

Е. Деятельность Секретариата

1. Канцелярия Секретаря

30. Канцелярия Секретаря отвечает, в частности, за оказание поддержки камерам и Канцелярии Обвинителя, включая налаживание дипломатических контактов с государствами-членами в целях удовлетворения потребностей как стороны защиты, так и Канцелярии Обвинителя. Она отвечает также за административное обслуживание Трибунала, в том числе в области управления кадровыми и финансовыми ресурсами. В течение периода с 1 июля 2013 года по 30 июня 2014 года Канцелярия Секретаря оказывала эффективные услуги, касающиеся судопроизводства и подачи документов, обоим органам Трибунала, а также Апелляционной камере. Она оказала поддержку в деле завершения апелляционного производства по делам *Ндиндийимана*, *Нзувонемейе*, *Сагахуту* и *Бизимунгу*, а также в подаче судебных состязательных бумаг по делам, касающимся апелляционного производства. Она продолжала также оказывать административную поддержку адвокатам защиты, в том числе добиваться содействия со стороны государств-членов.

31. В течение рассматриваемого периода основная деятельность Канцелярии Секретаря была нацелена на содействие завершению рассмотрения остающихся апелляций, вовлечение государств-членов в решение различных вопросов, оказание поддержки Механизму и подготовку документации Трибунала для архивирования и передачи Механизму для обеспечения упорядоченного закрытия Трибунала.

32. Канцелярия Секретаря продолжала выполнять функции канала связи между Трибуналом и дипломатическим сообществом. В своей работе Канцелярия Секретаря поддерживала дипломатические контакты на высоком уровне с государствами-членами, международными организациями и неправительственными организациями. В течение отчетного периода Канцелярия Секретаря направила более 100 вербальных нот и других сообщений, касающихся работы Трибунала, в частности с целью заручиться поддержкой и сотрудничеством со стороны государств-членов в отношении дел, остающихся в апелляционном производстве, и переселения оправданных и освобожденных лиц. Секретариат занимался также рассмотрением нескольких запросов и просьб об оказании правовой помощи, поступивших от национальных юрисдикционных органов.

33. Канцелярия Секретаря оказывала также помощь Механизму в выполнении им его функций по отслеживанию хода рассмотрения дел *Увинкинди* и *Муньягишари*, которые были переданы для судебного разбирательства Руанде, а также двух дел, переданных Франции.

34. Председатель и Секретарь продолжают прилагать все усилия для поиска стран, которые будут готовы принять девять оставшихся оправданных лиц и трех уже освобожденных лиц, отбывших наказание. В этой связи Секретарь посетил ряд государств-членов в Африке и Европе и вступил в контакт с правительством Руанды и Африканским союзом с целью найти решение проблемы переселения. В течение рассматриваемого периода Трибунал по-прежнему сталкивался с трудностями в плане переселения этих лиц. Пока не произошло

каких-либо позитивных сдвигов в рамках осуществления резолюций 2029 (2011), 2054 (2012) и 2080 (2012) Совета Безопасности, в которых Совет выразил признательность государствам, согласившимся переселить на свою территорию оправданных лиц или освобожденных лиц, отбывших наказание, и вновь призвал все государства, которые в состоянии сделать это, сотрудничать с Трибуналом с этой целью. Председатель и Секретарь обратили внимание многих государств-членов на срочную необходимость в активизации сотрудничества, в том числе в ходе обсуждения с Рабочей группой Совета Безопасности и группой послов африканских стран при Организации Объединенных Наций, и Председатель продолжал в своих выступлениях в Совете Безопасности и Генеральной Ассамблее заострять внимание на необходимости безотлагательного разрешения сложившейся ситуации. С учетом неизбежного закрытия Трибунал по-прежнему срочно нуждается в помощи со стороны государств-членов в поисках долгосрочного решения этой проблемы.

35. В течение отчетного периода Трибунал принял в Аруше в общей сложности 2850 посетителей, включая высокопоставленных должностных лиц Организации Объединенных Наций и правительств, ученых, представителей гражданского общества, неправительственных организаций и широкой общественности. Канцелярия Секретаря руководила также процессом широкого распространения информации о деятельности Трибунала в рамках встреч с представителями прессы, посредством выпуска информационных бюллетеней и пресс-релизов, а также через посредство веб-сайта, фильмов и информационных брошюр на английском и французском языках и на языке киньяруанда. Через свою Группу по вопросам коммуникации во внешних сношениях и информационно-разъяснительной работы Канцелярия распространила более 10 000 экземпляров посвященного деятельности Трибунала иллюстрированного сборника, который является элементом осуществляемого Трибуналом проекта информирования молодежи в пяти восточноафриканских странах, а именно в Бурунди, Кении, Руанде, Уганде и Объединенной Республике Танзания. Она провела также информационную работу среди более чем 2800 посетителей, включая студентов, ученых, военнослужащих, работников СМИ и должностных лиц правительственных и неправительственных органов, а также среди представителей общественности, которые посетили Трибунал и участвовали в экскурсиях по нему. Информационно-пропагандистские мероприятия и выставки для средств массовой информации были проведены в Аруше, Кигали, Дар-эс-Саламе, Объединенная Республика Танзания, Найроби и Йоханнесбурге, Южная Африка.

36. В ходе этих мероприятий были организованы показы фильмов, беседы и обсуждения, посвященные работе Трибунала. Группа занималась также обработкой многочисленных запросов местных и международных СМИ и организовала по спутниковой связи трансляцию судебного процесса по делам *Обвинитель против Грегуара Ндахиманы*; *Обвинитель против Огюстена Ндиндильиманы*, *Франсуа-Ксавье Нзувонемейе* и *Инносана Сагахуту*; и *Обвинитель против Огюстена Бизимунгу*. Канцелярия Секретаря поддерживает открытые каналы связи с университетами и другими учебными заведениями в регионе. В апреле 2014 года Канцелярия приняла участие в мероприятии в Дар-эс-Саламе по случаю двадцатой годовщины геноцида в Руанде, организованном совместно Отделением Организации Объединенных Наций в Объединенной Республике Танзания, Представительством Высокого комиссара Руанды и правитель-

ством Объединенной Республики Танзания. Председатель и Обвинитель посетили и другие подобные мероприятия в Кигали, а Арушское отделение Трибунала организовало мероприятие, в котором приняли участие Председатель, Обвинитель и Секретарь Трибунала и министр юстиции Руанды.

37. Информационно-документационный центр в Кигали («Умусанзу») и 10 других провинциальных информационных центров, расположенных в Руанде, продолжали играть ключевую роль в содействии информационно-разъяснительной работе Трибунала посредством распространения информации, расширения коммуникации и доступа к судебной практике и другим юридическим материалам Трибунала. Эти центры ежедневно посещают сотрудники судебной системы Руанды, студенты, исследователи и представители общественности, которые получают информационные материалы и доступ к проводимым брифингам, учебным мероприятиям, библиотечным услугам, видеоподамам и интернету. В рамках подготовки к передаче Информационно-документационного центра «Умусанзу» правительству Руанды работники Центра обучили двух сотрудников библиотеки правительства Руанды методам организации библиотечного фонда, работы с общественной информацией и охвата населения.

38. Важно, что материалы Информационно-документационного центра «Умусанзу» продолжают пользоваться повышенным вниманием и спросом со стороны старших должностных лиц правительства, в том числе со стороны военнослужащих и полицейских. Центр также регулярно посещают и пользуются его услугами представители организаций гражданского общества в Руанде и других странах, включая Канаду, Нигерию, Соединенные Штаты Америки, Судан, Швейцарию, Эфиопию и Южную Африку, которые совершают официальные ознакомительные поездки и/или направлены в командировку в Руанду. В октябре 2013 года Центр в рамках сотрудничества с партнерами Трибунала в Руанде организовал подготовку по онлайн-юридическим исследованиям для юристов из Руандийского института юридической практики и развития в Южной провинции.

39. Канцелярия Секретаря продолжала поддерживать партнерские отношения с Департаментом общественной информации Секретариата Организации Объединенных Наций, содействуя через Центр проведению в Руанде информационно-разъяснительной работы. В период с февраля по июнь 2014 года сотрудники Центра провели в шести районах Руанды семинары о геноциде, которые охватили 18 средних школ, один демобилизационно-реинтеграционный лагерь и одно высшее учебное заведение. Программой было охвачено примерно 15 000 учителей, учащихся и бывших комбатантов. Информационно-пропагандистская группа воспользовалась этой возможностью для распространения информационных материалов, предоставленных Трибуналом и Департаментом общественной информации, среди всех охваченных школ, лагерей, местных органов власти районного уровня и широкой общественности. За отчетный период Центр в Кигали принял примерно 24 000 посетителей, а информационные центры в провинциях — около 20 000 посетителей. 29 и 30 апреля 2014 года Трибунал и Механизм организовали в Центре в Кигали проведение двух дней открытых дверей по случаю двадцатой годовщины геноцида в Руанде. В этом мероприятии приняли участие старшие должностные лица правительства Руанды, включая Генерального прокурора, Исполнительный секретарь Комиссии по национальному единству и примирению, другие старшие должностные лица и представители широкой общественности. На нем присутствовали также Ко-

ординатор-резидент и Представитель-резидент Программы развития Организации Объединенных Наций в Руанде.

40. Трибунал продолжает подготовку к передаче Механизму печатных документов и изначально цифровых/электронных и аудиовизуальных материалов. В этих вопросах он действует в тесном контакте с Механизмом, особенно в плане подготовки этих материалов таким образом, чтобы Механизму было легче с ними работать и более эффективно использовать после передачи. Поскольку завершение оставшейся судебной работы Трибунала происходит поэтапно, поэтапная передача материалов на длительное или постоянное хранение будет осуществляться до истечения срока действия мандата Трибунала. По состоянию на 30 июня 2014 года Трибунал передал Механизму на длительное или постоянное хранение материалы объемом 671 погонный метр. В рамках подготовки к отбору и уничтожению цифровых материалов проводятся инвентаризация и анализ материалов во всех системах Трибунала, включая сетевые жесткие диски и личные директории, и разрабатывается и внедряется процесс передачи. Трибунал работает также над проектом по архивированию электронной почты как с прежних, так и действующих адресов сотрудников, игравших значительную роль в истории Трибунала. Продолжается редактирование аудиовизуальных записей судебных разбирательств. В оптимизированном процессе редактирования аудиовизуальных материалов внимание в первую очередь уделяется тем материалам, которые могут представлять наибольший интерес для внешних пользователей. Такая расстановка приоритетов значительно скажется на качестве и количестве последних часов записей, которые будут переданы Механизму к 31 декабря 2014 года.

2. Секция по судебным и юридическим вопросам

41. В рамках текущей реорганизации Трибунала 31 декабря 2013 года был упразднен Отдел судебного и юридического обслуживания. Созданная вместо него Секция по судебным и юридическим вопросам взяла на себя некоторые из функций, выполнявшихся ранее Отделом, включая оказание юридической поддержки органам, занимающимся апелляционным производством, Канцелярии Председателя и Секретарю и осуществление надзора за деятельностью, связанной с организацией судопроизводства, работой адвокатов защиты и вопросами, касающимися лиц, содержащихся в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, и оправданных и осужденных лиц, которые были освобождены в Объединенной Республике Танзания.

42. В частности, сотрудники по правовым вопросам Секции оказывали содействие Механизму, выступая в качестве временных наблюдателей за процессом по делам *Увинкинди* и *Муньягишари* в Руанде. На протяжении всего отчетного периода наблюдатели регулярно представляли Механизму и Трибуналу доклады о ходе досудебного разбирательства по обоим делам. Кроме того, Секция принимала участие в организации занятий по укреплению потенциала и обмену знаниями для различных международных, региональных и национальных учреждений, включая Африканский суд по правам человека и народов, судебные органы Руанды и Международный комитет Красного Креста. И наконец, Секция оказывала судебную помощь национальным судам и государственным учреждениям, в том числе в Бельгии, Германии, Канаде и Франции.

43. Секционный координатор по вопросам судопроизводства обеспечивал в течение отчетного периода вспомогательное обслуживание судебных процессов Трибунала и Механизма, включая представление стенограмм апелляционного производства. Секция продолжала также готовить судебные отчеты для передачи Механизму, что включало в себя редактирование аудиовизуальных материалов разбирательств Трибунала, с тем чтобы обеспечить к ним доступ широкой общественности.

44. Секционный координатор по вопросам поддержки адвокатов защиты, содержащихся под стражей лиц и оправданных и осужденных лиц, которые были освобождены в Объединенной Республике Танзания, предоставлял соответствующим лицам необходимые услуги. Они включали в себя распоряжение выплатами адвокатам защиты и рассмотрение просьб содержащихся под стражей и освобожденных лиц в Объединенной Республике Танзания в отношении услуг, предоставляемых Трибуналом.

45. Секционный координатор по вопросам поддержки свидетелей и потерпевших работал в течение отчетного периода в тесном контакте с Механизмом в плане подготовки досье свидетелей для передачи в связи с 58 завершенными делами, находившимися на рассмотрении Трибунала. В соответствии с защитными мерами, предписанными камерами, стенографические отчеты были отредактированы, с тем чтобы исключить идентифицирующую информацию о свидетелях или членах их семей до того, как отчеты будут преданы гласности.

46. По состоянию на 30 июня 2014 года в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций находились в общей сложности 13 задержанных лиц. В их число входят 11 осужденных лиц, ожидающих вынесения решения в порядке апелляционного производства в Трибунале, 1 осужденное лицо, ожидающее вынесения Механизмом решения по апелляции, и 1 осужденное лицо, ожидающее вынесения постановления о передаче на предмет исполнения Механизмом приговора.

47. Секция лингвистического обслуживания продолжала оказывать Трибуналу и Механизму услуги по устному и письменному переводу на английском и французском языках и языке киньяруанда в ходе разбирательств, проходивших в Апелляционной камере и Механизме. В этой связи Секция рассматривала документы, поступающие от Механизма, Апелляционной камеры и сторон (обвинение и защита). Она также оказывала аналогичные услуги Канцелярии Обвинителя, Секретариату и другим департаментам Трибунала и Механизма. Помимо письменного и устного перевода Секция оказывала услуги по выпуску документации всем органам Трибунала и Механизма. В течение отчетного периода Секция получила на перевод ряд документов, в том числе пять решений, вынесенных в порядке апелляционного производства, 12 служебных записок и много других бумаг, касающихся апелляционного производства, от различных сторон, многочисленные решения, а также другие судебные документы. Секция продолжала также переводить постановления и решения, вынесенные в порядке судебного производства в первой инстанции и апелляционного производства, которые накопились из-за отставания с переводом. С учетом сокращения количества судебных заседаний устные переводчики продолжают брать на себя выполнение значительной доли письменных переводов, что позволяет Секции существенно улучшить соблюдение сроков.

48. Группа библиотечно-справочного обслуживания по правовым вопросам предоставляла юридическую информацию для внутренних и внешних пользователей, которым необходим доступ к материалам Трибунала и Механизма, включая их судебную практику. В течение этого периода Группа выпустила видеодиск, содержащий основные документы и материалы прецедентного права Трибунала за период 1995–2013 годов. Группа поддерживает также онлайн-базу данных, с тем чтобы обеспечить доступ к судебной практике Трибунала для многих исследователей.

49. 1 января 2014 года Канцелярия Секретаря завершила передачу Группы вместе с ее функциями в ведение Механизма в соответствии с решением Координационного совета. Это позволит Механизму оказывать необходимую поддержку сторонам обвинения и защиты и его судьям в случае ареста и судебного или апелляционного производства. Это поможет Библиотеке сохранить свои фонды и по-прежнему вызывать интерес у ученых, юристов и исследователей, которым опыт работы международных трибуналов, особенно Международного уголовного трибунала по Руанде, будет необходимо изучать еще долгое время после их закрытия.

3. Отдел административного вспомогательного обслуживания

50. Отдел административного вспомогательного обслуживания отвечает за оказание широкого круга услуг в таких областях, как бюджет и финансы, медицинское обслуживание, безопасность, поездки, людские ресурсы, учебная подготовка и консультационные услуги, эксплуатация зданий и контроль за имуществом. В течение отчетного периода Отдел обеспечивал также административное обслуживание Механизма в соответствии с положениями резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

51. Процесс сокращения штата по-прежнему создавал серьезные проблемы для функционирования всего Трибунала, и Отдел продолжал реагировать на эти проблемы, действуя упреждающим и гибким образом. Был проведен анализ положения в сфере удержания персонала, с тем чтобы определить численность и состав персонала, который необходимо удержать до завершения работы Трибунала. По состоянию на 30 июня 2014 года в Трибунале работали 283 сотрудника, а утвержденное штатное расписание составляло 306 должностей. Сотрудники Трибунала являются выходцами из 55 стран, и по состоянию на 30 июня 2014 года 62 процента сотрудников — это мужчины, а 38 процентов — это женщины.

52. Трибунал продолжал оказывать административную поддержку Арушскому отделению Механизма после его учреждения 1 июля 2012 года, включая содействие набору кадров и обеспечение административного обслуживания сотрудников Механизма в местах службы в Аруше и Кигали до 31 декабря 2013 года. С 1 января 2014 года это административное обслуживание было передано в ведение Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии.

53. Через Секцию людских ресурсов и планирования Трибунал продолжал заниматься организацией плавного и объективного процесса сокращения штатов, касающегося большого числа сотрудников, покидающих Трибунал. В течение отчетного периода большая часть нагрузки Секции заключалась в решении таких вопросов, как репатриация, переселение и консультирование в от-

ношении дальнейшего развития карьеры, наряду с другой деятельностью по административному обслуживанию и набору персонала. С учетом того, что 50 процентов штата — это сотрудники Трибунала, которые работали в нем с самого начала его функционирования, предстоящее упразднение должностей и ограниченность вариантов будущего трудоустройства стали источником стресса и озабоченности, и Трибуналу приходится решать эту проблему в рамках стратегии завершения своей работы. Кроме того, следует отметить, что небольшая продолжительность контрактов, заключаемых с нынешними сотрудниками, также повышает степень неопределенности и негативно сказывается на производительности. Возникли также трудности с привлечением квалифицированных кандидатов для работы по краткосрочным контрактам. Нынешние ограничения в отношении временных назначений могут негативно сказаться на своевременной ликвидации активов и погашении обязательств Трибунала, что также является частью стратегии завершения работы.

54. Группа по вопросам развития карьеры и консультирования осуществляет в поддержку завершения выполнения мандата Трибунала стратегию, предусматривающую четыре следующих компонента:

a) учебные программы для поддержки сотрудников в плане личного и профессионального развития, направленные на привитие администрации и персоналу навыков решения сложных проблем, связанных с организационными преобразованиями и сокращением штатов, необходимостью выполнять одновременно несколько функций и совмещать должности. Они направлены также на то, чтобы обучить сотрудников тому, как успешно совершить переход на другую работу, заняться индивидуальной трудовой деятельностью или выйти на пенсию, в зависимости от обстоятельств;

b) учебные программы в поддержку свертывания деятельности: это технические учебные программы, направленные на оказание помощи секциям в успешном завершении их функционирования в плане либо их закрытия, либо передачи функций Механизму;

c) консультирование с целью снятия стрессовых нагрузок и поддержка в виде инструктажа в течение процесса завершения работы: это направлено на оказание сотрудникам и членам их семей помощи в борьбе со стрессами и проблемами, связанными с сокращением, а также инструктирование их по таким вопросам, как подготовка к собеседованиям, планирование карьерного роста, решение проблем и принятие решений;

d) оказание поддержки в плане социального обеспечения увольняющимся и переезжающим сотрудникам и членам их семей: это направлено на оказание практической помощи и информирование во время увольнения и переселения, а также пропаганду физического воспитания и обеспечение социального благополучия сотрудников Трибунала и членов их семей в заключительный период функционирования Трибунала.

55. Секция безопасности и охраны продолжала оказывать Трибуналу и Механизму помощь в обеспечении охраны и безопасности их персонала, помещений, имущества и деятельности путем практической реализации стратегии, предусмотренной в рамках системы обеспечения безопасности Организации Объединенных Наций, включая минимальные оперативные стандарты безопасности жилых помещений и минимальные оперативные стандарты безопасно-

сти. С учетом продолжающегося ухудшения и без того неблагоприятной обстановки в плане безопасности в регионе Восточной Африки, обострившейся в результате недавних подрывов самодельных взрывных устройств в Аруше, Секция продолжает содействовать развитию тесного сотрудничества с государственными органами принимающей страны в отслеживании тенденций в области безопасности и принятии соответствующих мер в целях обеспечения надлежащего уведомления и осуществления хорошо отработанных мер по уменьшению последствий для персонала.

56. Группа медицинского обслуживания оказывала лечебную, профилактическую и посттравматическую консультационную помощь и выполняла медико-административные функции в интересах сотрудников и должностных лиц Трибунала и Механизма, а также их иждивенцев. Кроме того, Группа отвечает за медицинское обслуживание лиц, содержащихся под стражей, свидетелей и потерпевших, а также оправданных лиц.

57. Секция информационно-технического обслуживания продолжает процесс консолидации и оптимизации своей деятельности в рамках ликвидации имеющихся в Кигали средств, поддержки информационно-технической инфраструктуры Механизма в Аруше и Кигали и обеспечения услуг, необходимых для осуществления стратегии завершения работы Трибунала.

58. Что касается управления ресурсами, то Бюджетно-финансовая секция продолжала оказывать экспертные услуги по вопросам надлежащего планирования, контроля и наблюдения за использованием имеющихся ресурсов, а также своевременно и стабильно оказывать услуги сотрудникам и клиентам Трибунала.

59. Секция общего обслуживания оказывала Трибуналу чрезвычайно важную поддержку, которая включала в себя перепланировку служебных помещений, подготовку административных документов для архивирования, сооружение временного архивного хранилища, общий ремонт и эксплуатацию, а также контроль за имуществом и управление им.

60. В течение отчетного периода Служба эксплуатации зданий продолжала изучать вопрос об использовании служебных помещений в соответствии со стратегией завершения работы и, за исключением сотрудников Канцелярии Обвинителя, все сотрудники Трибунала были переведены в одно крыло комплекса Арушского международного конференционного центра. Все залы судебных заседаний, за исключением одного зала, отведенного для использования Апелляционной камерой и Механизмом, были демонтированы и служебные помещения были перепланированы или возвращены арендодателю.

61. В настоящее время в Трибунале в полной мере внедрена система инвентарного учета «Галилео» Службы управления имуществом. В результате повысилась степень внутреннего контроля за управлением имуществом. В настоящее время в соответствии со стратегией завершения работы идет процесс списания с баланса лишнего имущества.

62. С учетом приближающегося закрытия Трибунала основная функция Секции закупок заключается в списании имущества Трибунала и передаче в распоряжение Механизма того имущества, которое может быть им использовано. В течение отчетного периода рабочая нагрузка в сфере закупок увеличилась

из-за роста потребностей, связанных с закупкой, перевозкой и таможенной очисткой товаров, закупленных для Механизма.

63. Группа административного юридического обслуживания продолжает играть важную юридическую консультационную роль в вопросах, касающихся надлежащей реализации и толкования административных правил Организации Объединенных Наций, в делах, касающихся иммунитетов и привилегий сотрудников в вопросах гражданского и уголовного права, и в спорах, касающихся набранных на национальной основе сотрудников Трибунала. Кроме того, в сотрудничестве с Управлением служб внутреннего надзора Группа оказывает Секретарю помощь в обработке апелляций, связанных с сокращением и удержанием персонала, аттестационными характеристиками и расследованиями заявлений и проступков. Группа несет также ответственность за координацию деятельности всех других надзорных органов.

III. Вывод и рекомендации

64. В прошедшем году Трибунал добился, несмотря на очень большую рабочую нагрузку, значительных успехов в деле осуществления целей, поставленных в стратегии завершения работы, и был достигнут значительный прогресс в рассмотрении апелляций и в процессе передачи функций Механизму. В течение отчетного периода Трибунал продолжал смещать свои акценты в отношении как судебной, так и административной деятельности. С завершением судебных разбирательств в первой инстанции и передачей на рассмотрение в Руанду дела второго содержащегося в Трибунале под стражей обвиняемого в настоящее время основное внимание уделяется только передаче функций Механизму и завершению эффективным и своевременным образом апелляционного производства без нарушения прав на справедливое судебное разбирательство.

65. Способность Трибунала завершить выполнение своего мандата по-прежнему в огромной степени зависит от сотрудничества со стороны государств. Трибунал высоко оценивает неизменное доверие и постоянную поддержку со стороны государств-членов и продолжает действовать в тесном контакте с государствами-членами для обеспечения плавной передачи функций по розыску по-прежнему скрывающихся от правосудия лиц. Тем не менее активизация сотрудничества могла бы принести пользу усилиям Трибунала по переселению оправданных лиц и тех осужденных лиц, которые были освобождены в Объединенной Республике Танзания.

66. В этой связи Трибунал повторяет свой призыв безотлагательно принять меры, с тем чтобы найти страны, готовые принять у себя уже девять оправданных лиц, которые находятся в безопасном месте в Аруше под охраной Трибунала, а также трех осужденных лиц, которые были освобождены после отбытия назначенного им срока наказания и находятся в Аруше. Трибунал по-прежнему обеспокоен последствиями того, что ему, возможно, не удастся выполнить свои обязательства в отношении переселения оправданных лиц и лиц, отбывших назначенный им срок наказания. В этой связи Председатель и Секретарь продолжают усердно заниматься поиском государств для переселения этих лиц и выражают надежду на то, что государства-члены будут активно пытаться найти разумное решение этой проблемы.

67. И наконец, по мере того как Трибунал продолжает отправлять в отставку сотрудников в соответствии со стратегией завершения работы, особое внимание обращается на просьбу о приеме на работу сотрудников Трибунала в систему Организации Объединенных Наций. Трибунал будет признателен государствам-членам за поддержку в решении стоящих перед ним многочисленных задач, которую они оказывают ему на постоянной основе.

68. Поскольку Трибунал продолжает свою деятельность на этапе, выходящем за рамки производства в первой инстанции, а срок действия его мандата уже близок к завершению, мы намерены и впредь прилагать усилия, направленные на обеспечение того, чтобы наследие Трибунала заключалось не только в его судебных решениях; накопленные знания и извлеченные уроки из опыта организации работы международного судебного учреждения необходимо сохранить для потомства и рекомендовать международному сообществу для использования в будущем в рамках борьбы с международными преступлениями. Деятельность Трибунала в области создания потенциала, учебной подготовки и образования, которая по сфере своего охвата вышла за пределы Восточной Африки, будет по-прежнему осуществляться неослабевающими темпами. Эффективность работы Трибунала будет не только противодействовать безнаказанности, но и способствовать совершенствованию инструментов отправления правосудия во всем регионе, а также позволит миру понять, почему важно бороться и добиваться того, чтобы никогда трагедия, подобная геноциду в Руанде, не повторилась.

69. Отсчет времени, остающегося до закрытия Трибунала, начался. 8 ноября 2014 года Трибунал отметит 20 лет с момента своего создания Советом Безопасности, и в то же время останется примерно один год до прогнозируемого закрытия Трибунала. Однако, хотя Трибунал продолжает сворачивать свою деятельность, предстоит еще многое сделать, прежде чем он закроет свои двери. Для того чтобы осуществить все, что необходимо до его закрытия, Трибунал вновь призывает международное сообщество оказать ему поддержку, которая требуется для завершения выполнения им своего мандата.
